

РЕЦЕПЦИЈА ПОВЕСТИ Н.В. ГОГОЛЯ «ЗАПИСКИ СУМАСШЕДШЕГО» В БОЛГАРИИ В КОНЦЕ XX В. – ПЕРВОЙ ЧЕТВЕРТИ XXI В.

Повесть Н. В. Гоголя «Записки сумасшедшего» (1834) доходит до болгарского читателя полвека спустя после ее написания – в 1884 г. в переводе Х. Златоустова, который является и первым издателем текста. В XX и начале XXI века произведение было переведено многократно и выходит отдельно и в сборниках произведений Гоголя в период с 1925 по 2022 г.г. Повесть вдохновляет деятелей кино и театрального искусства создавать свои интерпретации. Таким образом, повесть оживает в двух кинопроизведениях: «Записки на един луд» (1996) Мариуса Куркинского и «Из дневника на един луд» (2014) Николая Бекярского, а также в постановках нескольких софийских театров: Театр 199 «Валентин Стойчев», Театр «Възраждане», Университетский театр НБУ и «Театр+» на камерной сцене Народного театра.

Ключевые слова: Н. В. Гоголь, «Записки сумасшедшего», Мариус Куркинский, Николай Бекярский, Театр 199, Театр «Възраждане», Университетский театр НБУ, «Театр+», Народный театр.

The story “Notes of a Madman” (1834), written by N. V. Gogol, reached the Bulgarian reader in 1884, half a century after its creation, translated by H. Zlatoustov, who also published the text. In the 20th and the beginning of the 21st century, the work was translated many times and was published separately and in collections between 1925 and 2022. The story inspired cinema and theatre artists to create their own interpretations. In this way, the story comes to life in two films: *Notes of a Madman* (1996) by Marius Kurkinski and *The Diary of a Madman* (2014) by Nikolay Bekyarski, as well as in the productions of several Sofia theatres: Theatre 199 “Valentin Stoychev”, Revival Theatre, NBU University Theatre and “Theatre+” on the chamber stage of the National Theatre.

Keywords: N. V. Gogol, “Notes of a Madman”, Marius Kurkinski, Nikolai Bekyarski, Theater 199, Theater Vazrazhdane, University Theater NBU, “Theatre+”, the National Theatre.

Введение.

В Болгарии повесть «Записки сумасшедшего» Н. В. Гоголя (наряду с повестями «Портрет» и «Невский проспект») занимает второе место по популярности среди переводчиков и литературных критиков после «Шине-

* <https://orcid.org/0009-0009-3458-8969>

ли» и «Носа». А в последнее время ее сценическая интерпретация одна из самых популярных в болгарских театрах.

Н. В. Гоголь создал повесть в 1834 и опубликовал ее в 1835 году в сборнике «Арабески» под названием «Фрагменты из записок сумасшедшего» («Клочки из записей сумасшедшего»).

Произведение написано в форме дневника. Главный герой, 42-летний мелкий чиновник Аксентий Иванович Поприщин, работающий в департаменте, влюбляется в дочь своего начальника. Но вдруг, поняв, что она выходит замуж за другого, сходит с ума, объявляет себя королем Испании, перестает ходить на работу. Его насильно отправляют в сумасшедший дом, где под видом лечения его мучают.

Повесть «Записки сумасшедшего» дошла до болгарского читателя полвека спустя после своего создания — в 1884 году в переводе Х. Златоустова, который является и первым издателем текста (Гоголь 1884: 42). Качество этого первого перевода прокомментировала болгарская исследовательница Илияна Вladoва, которая видит в этом «тенденцию к использованию разговорной и диалектной лексики, характерную для переводческой практики конца XIX века: „отколе“, „гудя“, в.м. „сложа“, „дюген“, которая имеет объективный характер и соответствует состоянию нашего языка. Бытовизмы и диалектизмы переданы русизмами: „казначей“, в.м. „касиер“; „жалование“, в.м. „заплата“; „дача“, в.м. „вила“; „фарфорова“, в.м. „порцеланова“ чаша; „дрожка“, в.м. „каляска“; „здравствуй“, а также перенесенными из оригинала конструкциями: „гледаш на крачката ѝ“, „пропаднах“, „съвсем пропаднах“ в.м. „загубен съм, напълно съм загубен“. (Влагова 2001: 87, перевод мой – Т. Ф.).

С 1925 по 2022 годы выходит много изданий повести (самостоятельно и в сборниках) в переводе на болгарский язык. Так, в начале XX века повесть выходит отдельными изданиями: Гоголь Н. В. Записки на един луд. Превод на Сим. Андреев. София: Ив. Г. Игнатов и синове. Деп. 1925, 34 стр. – Библиотека за всички. № 15; Гоголь Н. В. Дневникът на един луд. Повест. Превод на Д. Гимиджински. Биографичен очерк от В. Садовник. София: Тончо Цоневски. 1926, 64 стр. – Библиотека Изящна литература. Кн. 1.; Гоголь Н. В. Записки на един луд. Превод на Сим. Андреев. Игнатов и синове. 1929, 34 стр. – Библиотека за всички. № 15.

Во второй половине XX века повесть входит в несколько сборников произведений Н. В. Гоголя. Вот часть из них: Гоголь Н. В. Повести, 2 издание, Константинов К., Добрев Ив. превод от руски, София, Народна култура, 1969; Гоголь Н. В. Избрани творби в 3 т. т.2. София, Народна култура, 1976; Гоголь Н. В. Петербургски повести. Минкова Л. превод от руски, София, Народна култура, 1981; Гоголь Н. В. Повести и разкази. Пловдив, Изд-во Хр. Г. Данов, 1984.

В первой четверти XXI века «Записки сумасшедшего» входят в несколько сборников в различных переводах: Гогол Н. В. Петербургски повести. София: Издателска къща „Труд“, 2002; Гогол Н. В. Нос. Записки на един луд. превод от руски Т. Балова, предговор Нина Иванова, София: Дамян Яков, 2005. 120 стр. (Училищна библиотека); Гогол Н. В. Петербургски повести. Превод от руски Лиляна Минкова и др. С. Захари Стоянов, 2008; Гогол Н. В. Шинел. Избрани повести. Константинов К., превел от руски. София: ИК „Пан“, 2008; Гогол Н. В. Избрани разкази. София: Издателство „Труд“, 2009; Гогол Н. В. Мъртви души. Петербургски повести. София: ИК „Изток-Запад“, 2015; Гогол Н. В. Петербургски повести: София: Издателство „Нике“, 2022.

Произведение Гоголя «Записки сумасшедшего» помещено в переводе на болгарский язык и в сайте „Читанка“ по изданию: Николай Василиевич Гогол. Повести. Издателство „Народна култура“, София, 1973. (Дневникът 1973, електронный ресурс).

Повесть привлекла внимание болгарских литературоведов: Г. Германова, П. Троева, Н. Звезданова, В. Тошковой, С. Митова, Д. Чавдаровой, Хр. Манолакева и др. Критика повести подробно рассмотрена и проанализирована в диссертационном труде Стояна Митова (Митов 2019: 60–88). В 1988 году Дечка Чавдарова защищает диссертацию «Повести Гоголя. Поэтика и эстетические идеи» («Повестите на Гогол. Поетика и естетически идеи», София, 1988), которая является основополагающей для исследования поэтики и эстетики произведений Н. В. Гоголя. (Чавдарова 1988). Перу Христо Манолакева принадлежит статья о «Записках сумасшедшего» (Манолакев 2004). В 2009 году выходит сборник «Вечный Гоголь» (Вечният Гогол).

Предметом настоящей статьи является выявление и прослеживание рецепции повести «Записки сумасшедшего» в кино и театрах в Болгарии в конце XX /с 1990 г./ – первой четверти XXI века. Целью является не только каталогизация театральных и кинематографических адаптаций, но и анализ того, как произведение, изначально укоренённое в социокультурной матрице Российской империи XIX века, продолжает обретать актуальность в болгарском художественном контексте переходной эпохи – посттоталитарного и постмодернистского общества.

«Записки сумасшедшего» – одно из ключевых произведений Гоголя, в котором проявляется не только тематика «маленького человека» и бюрократического абсурда, но и ранняя художественная репрезентация психического распада личности. Герой Поприщин – фигура перехода: он стоит между рациональным и иррациональным, между социальной нормой и личностной девиацией. Эти бинарности – разум/безумие, центр/периферия, власть/подчинение – становятся продуктивным объектом для интерпретации в

болгарском кино и театре на фоне глубоких социокультурных трансформаций 1990-х и 2000-х годов.

Киноверсии повести.

Повесть экранизирована дважды.

В 1996 году по повести «Записки сумасшедшего» создан болгарский фильм (комедия) «Дневникът на един луд» (90 минут) по сценарию и режиссуре Мариуса Куркинского, оператор – Емил Христов, продюцент – Крум Маноилов, исполнительный продюцент – Евгений Джуров. Участвуют: Мариус Куркински в главной роли Поприщина, Албена Ставрева, Иво Тончев, Вяра Коларова, Радост Костова, Евгений Джуров и Виолета Стефанова. Фильм является оригинальным прочтением гоголевского текста известным болгарским актером, режиссером и музыкальным исполнителем Ивайло Василевым Стояновым, известным как Мариус Куркински (Дневникът, 1996а, электронный ресурс).

Фильм Мариуса Куркинского представляет собой не классическую экранизацию, а визуальную репрезентацию сценической трактовки. Куркински, известный своими моноспектаклями, выстраивает на экране напряженное пространство внутреннего мира героя. Визуальный язык фильма условен, театрален, акцентирует на гротеске и телесности. Поприщин здесь – не просто персонаж, а метафора духовной изоляции человека в мире без сочувствия. Награда за лучшую мужскую роль (в рамках традиционно женской номинации) подтверждает смещение гендерных и художественных границ, что делает фильм событием не только в рамках рецепции Гоголя, но и болгарского киноязыка в целом.

Приз «Золотая роза» /«Златна роза» 1996 г./ за лучшую женскую роль трансформируется за мужскую роль Мариусу Куркинскому (Дневникът 1996б, электронный ресурс). Краткое описание фильма в статье связано с невозможностью доступа к источнику в момент написания текста.

Вторая болгарская экранизация повести – фильм «Дневник сумасшедшего» режиссёра Николая Бекярского 2014 года (Из дневника 2014б, электронный ресурс). Этот короткометражный фильм (9:25 мин.) посвящен нескольким ключевым моментам произведения. Сюжетная линия вокруг щенка Фиделя полностью исключена и камера концентрируется на трагически-мрачном лице Поприщина, воссоздавая внутренний мир чиновника.

Зритель слышит внутренний голос Поприщина, который иначе не говорит ни слова. В одном из эпизодов появляется дочь начальника, которая снова мысленно спрашивает героя об отце и бросает платок в лицо Поприщину. Вторая сцена – появление Поприщина в ведомстве среди приказчиков, где на папке с документами написано «Король Фердинанд VII». Третий эпизод – проникновение в его дом санитаров, которые отвозят его в сумас-

шедший дом. Фильм напоминает внутренний монолог, поскольку вставка отдельных персонажей, например дочери директора и чиновников ведомства, кажется скорее частью фантазии Поприщина, чем взаимодействием с другими людьми.

Весь фильм происходит в голове Аксентия Ивановича. Парадоксально, но такой подход приближает экранизацию, пусть и упрощенную, к исходному материалу. «Дневник сумасшедшего» можно определить как кинематографическую иллюстрацию в условном пространстве, основанную на сюжетных мотивах Гоголя.

Камера оператора приближается и отдаляется, словно второе сознание наблюдает за Поприщиным со стороны: как отсутствующий персонаж или, наоборот, как его мысли, ритмично движущиеся все дальше и дальше от реальности. Действие фильма развивается преимущественно через личность актера Василя Диева. В основном крупные планы запечатлели невероятную гимнастику, которую он играет с мимикой.

От «Вальса № 2» Шостаковича до водопроводных звуков в его палате переплетаются две диаметрально противоположные крайности. В фильме царит особая атмосфера эмоционального водоворота, кружащегося между восторгом и страданием, а «Дневник сумасшедшего» поражает простой, деловой режиссурой, которая еще раз доказывает, что иногда не нужны шестизначные числа, чтобы снять достойный короткометражный фильм. Фильм заканчивается фразой, звучащей в голове Поприщина: «Кстати, а вы знаете, что у алжирского бея прямо под носом огромная бородавка?» (Из дневник 2014а, электронный ресурс, перевод мой – Т.Ф.).

Короткометражная версия Николая Бекярского (2014) интерпретирует повесть как внутреннюю психодраму. Камера фиксируется на лице Поприщина (Васил Диев), превращая мимику и жест в основное выразительное средство. Минималистичная сценография, музыка Шостаковича и фрагментарная структура подчёркивают фрагментацию сознания героя. Такой подход поднимает вопрос: где проходит граница между социальной аномалией и художественным откровением? Завершающая фраза о бородавке на носу алжирского бея возвращает нас к гоголевской поэтике абсурда, где частное и космическое, смешное и трагическое оказываются неразделимыми.

Театральные прочтения – между гротеском, исповедью и социальным диагнозом.

В XXI веке несколько софийских театров обратились к бессмертному произведению Н. С. Гоголя.

«Театр 199» – классический гротеск.

Театр 199 «Валентин Стойчев» — «престижный и уютный 'театральный подвал' камерных постановок в центре Софии. Место, излюбленное



зрителями, ценящими высокие караты в драматическом искусстве. Здесь зрители смогут насладиться выдающимися болгарскими артистами и пережить незабываемые моменты встречи с театральным волшебством». (Театър 199, Электронный ресурс). Девиз театра: «Такое может случиться только в Театре 199!».

«Дневник сумасшедшего» в Театре 199 «Валентин Стойчев» — постановка Нины Димитровой, сценография Нины Димитровой и Василя Васильева-Зуека, голос: Димитр Несторов; Участвовал Стелиан Радев (Дневник 2024, электронный ресурс).

Постановка Нины Димитровой – это вдохновенная палитра неповторимого юмора, пленительной изобретательности и трогательного лиризма. Ее прочтение «Дневника сумасшедшего» доказывает, что каким бы неправильным ни казался нам мир, он может быть волшебный, пока у нас есть чувства, чтобы распознать его как таковой. Постановка сохраняет гоголевскую парадоксальность, соединяя элементы клоунады, психологической драмы и философской аллегории. Эстетика камерности, присущая пространству театра, усиливает эффект интроспекции. Спектакль работает с архетипом «одинокое сознание», теряющего опору в структуре иерархического мира, – темы, близкой посттоталитарной болгарской аудитории.

Стелиан Радев, исполнитель главной роли, получил три награды и номинации: награду за мужскую роль на Международном фестивале спектаклей с одним актером «БГМОТ» – Габрово, 2016; Номинация Аскера «Восходящая звезда 2016»; номинация «Икар» 2016 за дебют.

Театр «Возрождение» /«Възраждане»/ — отчуждение и современность.

Муниципальный институт культуры Театр «Възраждане» расположен в здании столичной библиотеки на пл. «Славейков» № 4, с 1994 года. Зал камерный, на 100 мест и используется для спектаклей болгарского и европейского, современного и классического театра. Репертуарная политика направлена на продолжение и развитие важных национальных и международных театральных традиций.

В постановках участвуют творческие коллективы разных поколений режиссеров, актеров и сценографов. Эта преемственность является частью нашей национальной театральной традиции.

В театре «Възраждане» режиссер спектакля «Записки сумасшедшего» – Оганес Торосян, в сценографии и костюмах – участвуют Пламена Дичева, Георгий Гоцин и Виктория Миланова (Записки 2024б, электронный ресурс).

«Классическая трагикомедия “Записки сумасшедшего” русского писателя Николая Гоголя сосредоточена на жизни маленького человека в большом обществе, – написано в комментарии к пьесе. – В спектакле раскры-

вается жизнь одного такого человека – Поприщина, оставленного судьбой, борющегося за свои мечты, идеалы и любовь. Он вполне обычный, даже немного простой, но жестоко доведенный до безумия собственными размышлениями. В искаженной реальности, в которой мы существуем, люди смотрят не на красоту души человека, а только на его материальное положение и его место в обществе. Именно этот «маленький» человек по-настоящему сохраняет главное в мире, именно он ценит добро, человечность, правду, любовь и красоту» (Записки 2024а, электронный ресурс, перевод мой – Т. Ф.).

В следующем комментарии читаем: «Дневник этого сумасшедшего – свидетельство его больной души или его страданий в большом обществе? Людей в наше время заботит только свое место и положение в обществе – чем выше человек, тем он богаче и любим среди друзей и врагов, следовательно, он ‘большой’. Мы живем в мире ‘больших’ людей, с ‘большими’ идеями и ‘большими’ неудачами. (...) Овладевшая Гоголем стихия безумия рассказывает нам простую историю о любви, способной свести человека с ума. Именно гениальная простота автора делает его тексты актуальными и сегодня. Проблемы, волновавшие людей того времени, он рисовал как реальные события сегодняшнего общества, как художественное изображение действительности. Но давайте не будем забывать, что даже в самой большой трагедии мы можем найти частичку света и обрести счастье. Вера в себя – это ключ к нашему успеху и нашему благополучию. Иногда нам приходится стиснуть зубы и встретиться лицом к лицу с самим собой, чтобы победить. Даже сам Гоголь прощался с нашим миром словами: «Я буду смеяться сквозь слезы». (Записки 2024, электронный ресурс, перевод мой – Т. Ф.).

В постановке Ованеса Торосяна образ Поприщина трактуется как человек, борющийся не с безумием, а с социальной невидимостью. Спектакль апеллирует к современной проблематике: как индивид, лишённый статуса и голоса, пытается выстроить субъективную реальность, способную противостоять унификации и деиндивидуализации. В этом контексте письмо к испанской королеве приобретает смысл крайней формы сопротивления.

Университетский театр НБУ – переосмысление традиции.

Новый болгарский университет имеет давнюю театральную практику, получившую название «Театр голой улитки» – университетский учебный театр НБУ, созданный в 2000 году как самостоятельное структурное подразделение в составе учебного заведения. Основателем и руководителем театра является режиссер Воскресия Вихарова.

Целью театра является представление работ преподавателей и студентов Нового болгарского университета, а также создание творческого партнерства в национальном и международном контексте. Каждый сезон «Те-

атр голой улитки» появлялся на сцене того или иного столичного театра в поисках своего места и публики. В феврале 2010 года Официально открыта Университетская театральная база, в которой размещалась выездная практика «Театра голой улитки» и которая является новейшим театром Софии (Университетски театър НБУ, электронный ресурс).

22.12.2022 премьера «Дневника сумасшедшего» состоялась в Университетском театре НБУ. Адаптация, постановка, сценическая речь и звуковое окружение – Валентин Ганев, драматург – Сия Папазова. Исполняет Антуанетта Петрова (Дневник НБУ, электронный ресурс).

Актер Валентин Ганев, поставивший спектакль «Дневник сумасшедшего», рассказал БНР, что идет речь о постановке, которая была «студенческой попыткой» конца прошлого века. «Мы создали этот спектакль сначала как учебную работу, после этого Варненский театр нам подал руку, и мы закончили эту работу. Она (Антуанетта Петрова – Т.Ф.) сыграла его тогда, завоевала несколько наград, в том числе международных, в Беларуси на фестивале моноисполнений. Сейчас появилась идея снова поставить это на сцену» (Боянова 2022, электронный ресурс, перевод мой – Т.Ф.).

«Вызовом для нас было, как девушка, женщина может перевоплотиться в этот образ чиновника, этого маленького гоголевского человека», – отметил Валентин Ганев. (Боянова 2022, электронный ресурс, перевод мой – Т.Ф.)



Изобр. 1–2. Личные фото спектакля «Дневник сумасшедшего» 16.02.2023 г.,
Университетский театр НБУ (Т.Ф.)

«Нам пришло в голову, что человек, чиновник, помещенный в репрессивную машину, теряет пол, теряет возраст и становится каким-то овощем, каким-то травоядным, которое является подчиненным и функцией целого, всего репрессивного. И в его стремлении разорвать эту цепь, его стремлении к человеческому теплу, любви, признанию его человеческого достоинства – это как бы наше театральное достижение и усилие», – прокомментировал Ганев в программе «Хоризонт до обед». (Боянова 2022, электронный ресурс, перевод мой – Т.Ф.)

Постановка Валентина Ганева (2022) – акт педагогической и художественной преемственности. Женское воплощение Поприщина (Антуанетта Петрова) актуализирует тему универсальности боли и отчаяния, выходящей за пределы пола, возраста и времени. Это одновременно эксперимент и манифест – доказательство того, что гоголевский дискурс способен адаптироваться к новым сценическим реалиям.

Театър+ и Народный театр – межтекстуальность и диалог.

«Театър +» – платформа долгосрочной и совместной творческой работы для обмена идей и презентации новых драматургических и сценических тенденций современного театра. По мнению инициаторов, ключевое слово – это «встреча». Встреча команд со специалистами и людьми, имеющими отношение к тематике представлений. Исследовательские и образовательные модули со студентами являются частью процесса во время репетиции и после премьеры. Формируются партнерские отношения с различными образовательными и культурными учреждениями, а также новые подходы к общению с публикой.

«Прогулка с Гоголем» /«Разходка с Гогол»/ (постановка Кати Петровой на камерной сцене Народного театра, сценография и костюмы Борис Далчев и Петя Караджова, композитор Христо Йоцов, хореография Анны Пампуловой) – «вещественное доказательство» (Разходка 2023, электронный ресурс), как функционирует девиз «Театр. Текст. Контекст» пилотной программы «Театър+» с драматургом Майей Паматаровой. В роли Поприщина Александр Тонев. (Разходка 2023, электронный ресурс)

Перед показом 3.5.2023 Майя Паматарова и Катя Петрова встретились в зале «Павел Васев» со студентами НБУ, чтобы рассказать о предстоящей постановке, познакомить студентов с фактами из биографии Н. С. Гоголя, раскрыть некоторые тайны создания их сценического произведения.

В спектакле воспроизводится несколько текстов Гоголя. Повесть «Невский проспект» – это контекст или рамка, в которую укладываются остальные повести. Ведущие начинают. Их сапоги гремят. Повесть «Нос»: «Правительство ничего с этим не делает – но нет правительства». Монолог



Изобр. 3. Д-р Майя Праматарова, 3.5.2023 г.
(личный архив, Т.Ф.)



Изобр. 4. Катя Петрова 03.05.2023 г.
(личный архив, Т.Ф.)



Изобр. 5. Народный театр (г. София) 03.05.2023 г. (личный архив, Т.Ф.)

Ковалева прерывается проходящим в зале Носом. Диалог Ковалева с Носой – последняя была из другого ведомства. Наконец-то Нос на месте.

Опять Невский проспект. Танцующие усы, шляпы. Переход к «Шинели». Портрет Башмачкина, его рождение, имя, всю жизнь он будет титулярным советником. Петербургский холод вынуждает его заказать у портного новую шинель за 150 рублей. Шинель становится спутницей героя. Шинель украли. Башмачкин умирает. Ходят слухи о том, что он ворует пальто по городу.

К четырем часам Невский проспект пустеет. Остаются только петербургские художники. Переход к «Портрету». Чартков покупает в антикварной лавке женский портрет за 20 копеек. Его привлекают глаза женщины. Когда его приносят домой, из портрета высыпаются монеты. Чартков покупает краски и холсты, начинает писать портреты и становится знаменитым и богатым до того момента, пока его не приглашают оценить картину и он не поймет, что растратил свой талант на деньги. Статья о необыкновенном даре Чарткова.

3 октября — «Дневник сумасшедшего». Эта история как бы финал всего представления. По мнению кинокритика Пети Александровой, «сила воздействия спектакля заключается в объективации персонажей — это не полнокровные образы, а лишь фрагменты личностей» (Александрова 2023, 60, перевод мой – Т.Ф.).

Проект «Прогулка с Гоголем» /«Разходка с Гогол»/ (реж. Катя Петрова) строится на принципах интертекстуальности и постдраматургии. Поприщин появляется в контексте других гоголевских героев – Акакия Акакиевича, Ковалёва, художника Чарткова. Такой подход позволяет выявить структурную общность: все эти фигуры – носители избыточной чувствительности в мире, где чувствительность обесценена. Финальный акцент на «Записках сумасшедшего» подчеркивает центральность темы распада личности в гоголевской вселенной.

Заключение: между архетипом и современностью.

Гоголь, как автор, раскрывший трагедию «маленького человека» в эпоху бюрократического безличия, оказывается удивительно актуален в болгарском художественном контексте. Театральные и кинематографические интерпретации повести «Записки сумасшедшего» демонстрируют многослойность и универсальность текста. От постсоветской тревожности 1990-х до метафизических поисков 2020-х годов Поприщин остается зеркалом – в нём отражается не только эпоха Гоголя, но и наш собственный страх быть забытым, непонятым и уничтоженным в мире, где логика теряет смысл.

Таким образом, болгарская рецепция «Записок сумасшедшего» – это не просто отражение текста, но его творческая трансформация, превращаю-

щая классическое произведение в поле современного эстетического, психо-аналитического и социокритического осмысления.

Повесть Н. В. Гоголя «Записки сумасшедшего» («Дневникът на един луд», «Записки на един луд» в переводе на болгарский язык) вдохновляет деятелей кино и театрального искусства создавать свои интерпретации. Таким образом, повесть оживает в двух экранизациях: «Записки на един луд» (1996) Мариуса Куркинского и «Из дневника на един луд» (2014) Николая Бежарского, а также в постановках нескольких софийских театров: Театр 199 «Валентин Стойчев», Театр «Възраждане», Университетский театр НБУ и «Театр +» на камерной сцене Народного театра. За каждой интерпретацией повести Гоголя скрыта современное прочтение соответствующего режиссера или драматурга, мастерская игра актеров, удачная сценография. Мы дотрагиваемся до непреходящего искусства. «Рукописи не горят».

Цитированная литература

- Александрова, П. «Фрагменти Гогол». Култура 6/2023, доступно на: : <https://www.kultura.bg/issue/kultura-20230913132112.pdf>
- [Aleksandrova, P. 2023. «Fragmenti Gogol». Kultura br. 6/2023, dostupno na: <https://www.kultura.bg/issue/kultura-20230913132112.pdf>]
- Боянова, Яна. «Антоанета Петрова се превъплъщава в чиновника от “Дневникът на един луд”». Българско национално радио „Хоризонт” 22.12.2022, доступно на: <https://bnr.bg/horizont/post/101754668/antoaneta-petrova-se-prevaplashtava-v-chinovnika-ot-dnevnikat-na-edin-lud>
- [Boyanova Yana. «Antoaneta Petrova se prevaplashtava v chinovnika ot “Dnevnikat na edin lud”». Balgarsko natsionalno radio „Horizont” 22.12.2022, dostupno na: <https://bnr.bg/horizont/post/101754668/antoaneta-petrova-se-prevaplashtava-v-chinovnika-ot-dnevnikat-na-edin-lud>]
- Владова, Илиана. «Н. В. Гогол». [В:] И. Владова, Е. Матева, Л. Любенев. Преводна рецепция на европейските литератури в България. Том 2. Руска литература. София: АИ „Проф. Марин Дринов”, 2021.
- [Vladova, Iliana. «N. V. Gogol». [V:] I. Vladova, E. Mateva, L. Liubenov. Prevodna retseptsiia na evropeiskite literaturi v B”lgariia. Tom 2. Ruska literatura. Sofiia: AI „Prof. Marin Drinov”, 2021]
- Гогол, Николай. Записки на един луд. Превод на Х. М. Златоустов. София, изд. прев. 1884.
- [Gogol, Nikolay. Zapiski na edin lud. Prevod na H. M. Zlatoustov. Sofiya, izd. prev. 1884]
- Гогол, Николай. 1973. Записки на един луд. 1973, доступно на: <https://chitanka.info/text/10941-zapiski-na-edin-lud>
- [Gogol, Nikolay. 1973. Zapiski na edin lud. 1973, dostupno na: <https://chitanka.info/text/10941-zapiski-na-edin-lud>]
- «Записки на един луд». Театър Възраждане, доступно на: <https://artvibe.bg/productions/2153>

- [«Zapiski na edin lud». teatar Vazrazhdane, dostupno na: <https://artvibe.bg/productions/2153>]
- Дневникът на един луд, 1996 (Филм) 90 мин. Българска национална филмотека.
Доступно на: <http://bnf.bg/bg/odeon/movies/2890/>
- [Dnevnikat na edin lud, 1996 (Film) 90 min. Balgarska natsionalna filmoteka. Dostupno na: <http://bnf.bg/bg/odeon/movies/2890/>]
- Дневникът на един луд 1996 – за филма. Доступно на: <http://kino.dir.bg/film.php?id=10198>
- [Dnevnikat na edin lud 1996 – za filma. Dostupno na: <http://kino.dir.bg/film.php?id=10198>]
- «Дневникът на един луд» в театър 199 «Валентин Стойчев», 2024, доступно на: https://theatre.art.bg/%D0%B4%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D1%8A%D1%82-%D0%BD%D0%B0-%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD-%D0%BB%D1%83%D0%B4_2926_8_20
- [«Dnevnikat na edin lud» v teatar 199 «Valentin Stoychev», 2024, dostupno na: https://theatre.art.bg/%D0%B4%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D1%8A%D1%82-%D0%BD%D0%B0-%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD-%D0%BB%D1%83%D0%B4_2926_8_20]
- «Дневникът на един луд» моноспектакъл на Антоанета Петрова по едноименната повест на Н.В. Гогол. Университетски театър НБУ, доступно на: <https://news.nbu.bg/bg/events/dnevnikyt-na-edin-lud-monospektakyl-na-antoaneta-petrova-po-ednoimennata-povest-na-n-v-gogol!67189>
- [«Dnevnikat na edin lud» monospektakal na Antoaneta Petrova po ednoimennata povest na N.V. Gogol. Universitetski teatar NBU, dostupno na: <https://news.nbu.bg/bg/events/dnevnikyt-na-edin-lud-monospektakyl-na-antoaneta-petrova-po-ednoimennata-povest-na-n-v-gogol!67189>]
- «Записки на един луд» Николай Гогол – за постановката, доступно на: https://theatre.vazrazhdane.bg/%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%B8-%D0%BD%D0%B0-%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD-%D0%BB%D1%83%D0%B4_6821
- [«Zapiski na edin lud» Nikolay Gogol – za postanovkata, dostupno na: https://theatre.vazrazhdane.bg/%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%B8-%D0%BD%D0%B0-%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD-%D0%BB%D1%83%D0%B4_6821]
- «Записки на един луд» в Театър «Възраждане» 2024, доступно на: https://theatre.art.bg/%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%B8-%D0%BD%D0%B0-%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD-%D0%BB%D1%83%D0%B4_1967_11_20
- [«Zapiski na edin lud» v Teatar «Vazrazhdane» 2024, dostupno na: https://theatre.art.bg/%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%B8-%D0%BD%D0%B0-%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD-%D0%BB%D1%83%D0%B4_1967_11_20]

- Из дневникът на един луд, (Късометражен филм), 2014, доступно на: <https://kinematograf.bg/diary-of-a-madman-film#/FILMblock>
- [Iz dnevnikat na edin lud, (Kasometrazhen film), 2014, dostupno na: <https://kinematograf.bg/diary-of-a-madman-film#/FILMblock>]
- Из дневника на един луд, Чиновник в Русия от 19 век постепенно полудява, докато не осъзнава, че той е Фердинанд VIII – крал на Испания, 2014, доступно на: <https://kinematograf.bg/diary-of-a-madman-film>
- [Iz dnevnika na edin lud, Chinovnik v Rusiya ot 19 vek postepenno poludyava, dokato ne osaznava, che toy e Ferdinand VIII – kral na Ispaniya, 2014, <https://kinematograf.bg/diary-of-a-madman-film>]
- Манолакев, Христо. «Мечтата на Попришчин (“Записки на един луд” на Н. В. Гогол и вълшебната приказка)». [В:] Р. Кунчева, К. Протохристова, Б. Златанов (ред.) Да отгледаш смисъла: сборник в чест на Радосвет Коларов. София: Издателски център «Боян Пенев», 2004, 452–466.
- [Manolakev, Khristo. «Mechtata na Poprishchin (“Zapiski na edin lud” na N. V. Gogol i v”lshebnata prikazka)». [V:] R. Kuncheva, K. Protokhristova, B. Zlatanov (red.) Da otgledash smis”la: sbornik v chest na Radosvet Kolarov. Sofiiā: Izdatelski tsent”r «Boiān Penev», 2004, 452–466]
- Митов, Стоян. Рецепция на *Петербургски повести* на Н. В. Гогол в България през XX – началото на XXI век. Дисертация за присъждане на степен „доктор“. Благоевград: Югозападен университет «Неофит Рилски», 2019.
- [Mítov, Stoian. Retseptsiia na Peterburgski povesti na N. V. Gogol v B”lgariiā prez KhKh – nachaloto na KhKhI vek. Disertatsiia za pris”zhane na stepen „doktor“. Blagoevgrad: IŪgozapaden universitet «Neofit Rilski», 2019]
- «Разходка с Гогол», 2023, доступно на: <https://nationaltheatre.bg/bg/predstavlenie/razkhodka-s-gogol>
- [«Razhodka s Gogol», 2023, dostupno na: <https://nationaltheatre.bg/bg/predstavlenie/razkhodka-s-gogol>]
- Театър 199 «Валентин Стойчев», доступно на: <https://theatre199.org/bg>
- [Teatar 199 «Valentin Stoychev», dostupno na: <https://theatre199.org/bg>]
- Университетски театър на НБУ. За театъра, доступно на: <https://theatre.nbu.bg/bg/za-teatyra>
- [Universitetski teatar na NBU. Za teatara, dostupno na: <https://theatre.nbu.bg/bg/za-teatyra>]
- Чавдарова, Дечка. Повестите на Гогол. Поетика и естетически идеи. София, 1988.
- [Chavdarova, Dechka. Povestite na Gogol. Poetika i esteticheski idei. Sofia, 1988]
- Чавдарова, Дечка et al (ред.) Вечният Гогол: сборник с доклади от Юбилейната научна конференция, проведена в Шумен на 6–7 октомври, 2009 г. Велико Търново: Фабер, 2010.
- [Chavdarova, Dechka et al (red.) Vechniiāt Gogol: sbornik s dokladi ot IŪbileinata nauchna konferentsiia, provedena v Shumen na 6–7 oktomvri, 2009 g. Veliko T”rnovo: Faber, 2010]

РЕЦЕПЦИЈА ГОГОЉЕВЕ ПОВЕСТИ *ЗАПИСИ ЈЕДНОГ ЛУДАКА* У БУГАРСКОЈ КРАЈЕМ XX И У ПРВОЈ ЧЕТВРТИНИ XXI ВЕКА

Резиме

Гогољева повест *Записи једног лудака*, написана 1834. године, стиже до бугарских читалаца, тек педесет година касније – 1884. године, када је преводи Христо Златоустов. Овај превод не само да упознаје бугарске читаоце са једним од најзначајнијих дела руског класика, већ и поставља темеље интересовању за ову повест у Бугарској, јер Златоустов није само преводилац, већ и први издавач текста у земљи.

У току XX и почетком XXI века дело доживљава бројне нове преводе и издања. Објављује се као самостално дело, али и у збиркама са другим Гогољевим приповеткама, у периоду који обухвата скоро цео век – од 1925. до 2022. године. То сведочи о трајној актуелности и естетској вредности приповетке, која наставља да изазива интересовање међу читаоцима и у културним круговима.

Инспирација коју *Записи једног лудака* пружају далеко превазилази границе књижевности. Повест добија нови живот на сцени и филмском платну, подстичући ствараоце у области позоришта и филма на сопствене интерпретације. Године 1996. редитељ и глумац Маријус Куркински ствара монодраму под истим називом – *Записи једног лудака*, која убрзо постаје културни феномен. Неколико година касније, 2014. године, Николај Бекјарски режира филм *Из дневника једног лудака*, представљајући још једну савремену интерпретацију класичног дела.

Позоришна сцена у Софији такође постаје простор за различите тумачења приповетке. Међу њима се истичу представе у Позоришту 199 „Валентин Стојичев”, Позоришту „Препород”, Универзитетском позоришту Новог бугарског универзитета, као и пројекат „Театар+” на камерној сцени Народног позоришта „Иван Вазов”. Свака од ових представа доноси свој угао гледања и уметнички приступ причи о главном јунаку, разапетом између стварности и лудила.

Тако *Записи једног лудака* не само да налазе пут до бугарских читалаца, већ и настављају да живе кроз бројне интерпретације у културном животу земље.

Кључне речи: Н. В. Гогољ, *Записи једног лудака*, Маријус Куркински, Николај Бекјарски, Позориште 199, Позориште „Препород”, Универзитетско позориште НБУ, „Театар+”, Народно позориште.